Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wnęk bramy wschodniej było trzy od jednej i trzy od drugiej (strony); (wszystkie) trzy były jednej miary i jednej miary były pilastry od jednej i od drugiej (strony).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wnęk bramy wschodniej było sześć, trzy po jednej stronie pasażu i trzy po drugiej jego stronie. Wszystkie miały te same wymiary. Te same wymiary miały też wystające ze ścian pilastry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wnęki bramy wschodniej *były* trzy z jednej i trzy z drugiej strony; wszystkie trzy miały ten sam wymiar. Jeden wymiar miały też filary po obu stronach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Komory też bramy ku drodze wschodniej były trzy z jednej a trzy z drugiej strony; jednaka miara była wszystkich trzech, jednaka też miara podwoi ich z obu stron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A komory bramy ku drodze Wschodniej trzy stąd a trzy zonąd, miara jedna trzech i miara jedna czół z obu stron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wnęki bramy w kierunku wschodnim: trzy z tej strony i trzy z tamtej strony, wszystkie trzy tej samej miary, i filary tej samej miary, tak z jednej, jak i z drugiej strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A były trzy wnęki bramy wschodniej z jednej i trzy z drugiej strony, wszystkie trzy miały jednakowe wymiary i jednakowe wymiary miały filary tu i tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wnęki bramy zwróconej ku wschodowi były trzy z jednej i trzy z drugiej strony. Ten sam wymiar miała każda z trzech. Ten sam wymiar miał też każdy z filarów po jednej i po drugiej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brama wschodnia miała trzy wnęki z jednej i z drugiej strony. Każda z nich miała ten sam wymiar. Taki sam był też wymiar filarów po jednej i po drugiej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brama Wschodnia miała trzy nisze z jednej strony i trzy [z drugiej] strony. [Wszystkie] trzy miały ten sam wymiar. Jeden [też] wymiar miały filary po jednej i po drugiej [stronie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покої дверей, передний покій, три звідси, і три звідти, і одна міра в трьох і одна міра еламам звідси і звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś strażnic bramy zwróconej ku wschodowi było po trzy, z tej, oraz po trzy z przeciwległej strony – wszystkie trzy jednego wymiaru; jeden wymiar miały także pilastry, z jednej i z drugiej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wartownie bramy zwróconej na wschód: trzy z jednej strony i trzy z drugiej strony. Wszystkie trzy miały takie same wymiary, a pilastry miały takie same wymiary z jednej strony i z drugiej strony. |

1. 1) Podobne bramy odkryto w Megiddo, Hazor i Gezer. [↑](#footnote-ref-2)